

*Hoeder twee herauten ghesonden worden deur alle de provincien van Christenr[i]jck<sup>1</sup> om te vercondighen den wille van den sone ende van den hertoch van Savoyen.*

Het .XXXIIJ. capittel.<sup>2</sup>

So gheringhe als den prince Lowijs zijns vaders consentearinghe op zijne voorneemste vercreghen hadde, veerdichde hy des anderen daechs smorghens te post of twee herauten, een voor hem ende d'ander voor den hertoch, om heur beyder wille te gaen vercondighen in alle de hoven van de keyseren, coninghen, princen, hertoghen ende andere treffelijcke heeren, des meesten deels van Europa, int welck volbrengende sy mede arriveerden int hof vanden keyser van Duytslandt, als daer noch waren een groot ghetal van heeren, baroenen ende ridders, ghecomen gheweest zijnde op de feeste, ghepasseert op den eersten dach vanden april, des jaerghetijds, wesende den dach der gheboorte van zijne majesteyt.<sup>3</sup> Die in zijnen keyserlijcken stoel ghinck sitten ende aldaer bycans in presentie van heurluyder alle by hem dede co[G1vB]men de voorseyde twee herauten, die terstondts nae datse over ghelevert hadden heure brieven van credentie, oorlof versochten om te moghen vercondighen heur bevel.<sup>4</sup> 't Welck haer den keyser soo gheringhe niet vergost en hadde oft den eenen dede 't woort, segghende: "Onse comste tot uwe

---

1. Janszen 1613: Christenrjck

2. *Comme le seigneur Loys et le Duc de Sauoye, enuoyerent Heraux : et Courriers de toutes parts, pour faire entendre aux Cheualiers leurs entreprises, et les conditions de leurs combatz. Chapitre XXXIII.*

3. [K2r] LE prince Loys grandement ioyeux de ce qu'il auoit obtenu du Roy, *et plus encores de la gracieuse response de la Duchesse, depescha incontinent ses Heraux, pour aller par toutes les prouinces de l'Europe, lesquelz executerent si diligemment leur charge, qu'il ne demoura maison d'Empereur, Roy, Prince, ou de haut Seigneur renommé, ou ilz ne declarassent le vouloir des deux ieunes Princes leurs maistres : tant que l'vn des Heraux du Seigneur Loys, avec le Roy d'armes du Duc de Sauoye arriuerent en la Court de l'Empereur d'Alemaigne acompagné lors de grand nombre de Seigneurs, et Cheualiers, qu'il auoit mandez pour mieux solenniser la feste de sa naissance, qui auoit esté le premier iour d'Auril : et de Palmerin entre autres, au grand plaisir, et contentement de sa Dame Polinarde.*

4. [K2v] Ces messagers entrez dans la basse court du Palays, furent conduitz en la salle, ou ilz trouuerent l'Empereur, en son siege Imperial, autour duquel estoient maints Princes, Barons, *et grans personnages :*

keyserlijcke majesteyt gheschiet deur de gheboden van den deurluchtighen prince Lowijs, sone des alderchristelijcksten coninck van Vranckrijck, Agariel, ende van den hertoch van Savoyen, om hier in uwe majesteyts hof openbaerlijck te verclaren dat de voorseyde onse twee heeren ghesworen hebben deur crachte van wapenen te proberen hedensdaechs geene vrou personen inde gheheele werelt schoonder te zijn als de twee daer voor heur ghelieft te vechten tegens alle de ridderen die ter contrarien verdedighen willen.”<sup>1</sup>

Waer op sy oock voorts verhaelden de dagen daer in dat de twee princen uytrechten wilden dese saecke met alle de voor verhaelde conditien van dien, van de welcke hem zijne majesteyt grootelijcx verwonderende, antwoorde: “Voorwaer, my dunct dat uwe heeren een seer seltsaem ende periculeus feyt onderstaen willen, betrouwende heur also seere inde fortuyne, die hasardeus is, ende de fantasien van soo veele personen, daer tegens sy heur meyninghe presenteeren seer divers, maer ghy sult my den coninck, mijnen broeder, ende mijn twee neven seer bedancken van dat heur ghelieft heeft my mede te doen verclaren haere meyninghen.”<sup>2</sup>

---

1. *et* ayans eu licence de parler, le Heraud de France *commença* le premier, disant : Tressouuerain, *et* tresredouté Prince, l’ocasion de nostre venuë vers vostre maiesté est par le commandement de l’illustre prince Loys, filz du magnanime Agariel, Roy de France, *et* du Duc de Sauoye son cousin, autant bon Cheualier, qu’on pourroit demander, pour l’affaire que pourrez entendre, s’il plaist à vostre maiesté nous escouter, *et* mander venir icy tous voz Cheualiers, ausquelz la matiere touche plus qu’à autres. Adoncq’ l’Empereur manda tous les Gentilz-hommes de sa maison, lesquelz desirans sçauoir des nouuelles, y arriuerent soudainement, s’apochans au plus pres du Heraud, pour entendre ce qu’il vouloit dire. Lors les voyant assemblez, prononça hautement : Sire, le Seigneur Loys de France mon maistre, vous escrit ceste lettre,commandez, de grace, qu’elle soit leuë : *et* vous orrez puis apres le surplus de nostre charge. A ceste cause l’Empereur commanda qu’on en fist lecture : *et* pource qu’elle ne contenoit, que partie de l’entreprise que vous auez entenduë, *et* le demeurant portoit creance, apres que le Secretaire eut acheué de lire, le Heraud parla ainsi : Trespouissant Empereur, le Prince mon maistre, fait à sçauoir aux Cheualiers, soyent de vostre Court, ou autres, qu’il entend prouuer par forces d’armes, qu’il n’y a Dame au monde plus parfaitement belle, que celle qu’il ayme, *et* pour la beauté de laquelle il entend combattre, *et* se trouuer le premier iour de May, *et* les sept ensuyuans, en sa tente pres les portes de Paris : *et* faire cognoistre qu’il est ainsi, à quelque Cheualier qui y vueille venir, *et* maintenir au contraire.

2. Puis recita entierement toutes les condicions qui seroient gardées aux combatz : lesquelles entendues de l’Empereur, *et* toute la compagnie, le Roy d’armes du Duc de Sauoye recita ce qui luy estoit commandé ainsi qu’il vous à esté déclaré cy dessus. Les Embassadeurs ouyz, l’Empereur s’esmerueilla de telle legation, *et* dist : Sur mon Dieu, les

Dewelcke nae dat de herauten oorlof ghenomen hadden, diversche propoosten veroorsaecten over alle de omstaenderen, d'eene oordelende die maer een ydele lichtveerdicheydt te zijn, ende de andere segghende die te spruyten uyt couragieuse herten, so dat [G2ra] [d]er veele in twijffelinghe waeren van derwaerts te trecken oft niet. <sup>1</sup>

Op welcke twee saecken Palmerijn, daer mede present wesende, in zijnen gheest te vreden ghestelt hebbende den twist van jae ende neen, besloot ten lesten het contrarie van de meyninghe der herautschickers deur feyten van wapenen te proberen, om 't welck te moghen uytrichten hy den keyser terstont te voete viel, segghende: "Mijn heer, ick ben vastelijck ghedelibereert my te verwoegen op de tornoyinghen vande princen van Vranckerijck ende Savoyen indien deur gratie my het derwaerts reysen toeghelaten wordt by uwe majesteyt." <sup>2</sup>

Die hier om seer bedroeft wordende, antwoorde: "Voorwaer heer

---

Dames doiuent estre belles, *et* mes cousins, voz maistres, preux, *et* hardiz : mais ie preuoy ce qu'ilz veulent entreprendre estre vn acte si haut, qu'ilz en pourront ( comme il semble ) malaisément venir au bout : car les fortunes sont hazardeuses, *et* les fantasies des personnes diuerses, Dieu vueille, toutesfois, que l'yssuë en soit à leur honneur. Ces Cheualiers, *et* Seigneurs, ont entendu voz parolles, ie pense qu'aucuns d'eux ne voudroient faillir pour rien à s'y trouuer, prisans la beauté de leurs Dames, avec vn aussi bon vouloir, que voz Seigneurs estiment leurs amyes. Ilz feront, neantmoins, ce qu'il leur semblera pour le mieux, *et* vous en pourront donner certaine response. Quand à moy, vous saluerez, de ma pa[r]t, le Roy mon frere, *et* mes cousins, lesquelz ie remercie de bien bon cueur, en ce qu'ilz ont voulu me faire part de leurs voluntez.

1. Ceste parole finie, se meut propos entre les Cheualiers, iugeans diuersement des combatz futurs : aucuns les disoient temeraires, *et* trop audacieux, les autres, vertueux, *et* procedans de cueurs magnanimes, *et* tres il[κ3r]lustres.

2. Entr'eux estoit Palmerin tout pensif, les yeux baissez en terre, *et* sans sonner mot : lequel ayant fait en son esprit vn discours, *et* long diurse d'ouy *et* nanny, delibera à la fin les combatre, n'estimant en la Chrestienté, non pas en toutes les trois parties habitables de la terre, qu'il y eust Dame, ne Damoyse, plus acomplie en toutes perfections, que s'amy *et* maistresse Polinarde. Et pensant apres auoir ouy ce message que ce luy seroit vitupere, *et* vn deshonneur non perissable, s'il n'en faisoit cognoistre la verité, s'estant l'ocasion offerte si à propos : resolut de passer outre. Au moyen dequoy, aymant plus cher mourir de mille morts, si tant il eust peu endurer, que de diferer tel voyage, se vint ietter aux piedz de l'Empereur, *et* luy dist : Sire, i'ay deliberé, si c'est vostre bon plaisir, *et* avec vostre congé, de partir le plustost qu'il me sera possible, pour me trouuer aux ioustes *et* combatz des Princes de France, *et* de Sauoye. Parquoy il vous plaira, en l'honneur de cheualerie, ne retarder mon partement, *et* permettre que i'y puisse aller avec vostre grace.

Palmerijn, al nu mishaecht my seere heure sotternye, niet om heure lichtveerdicheyt, maer om dat ick daer deur sal moeten derven uwe presencie. <sup>1</sup> Niettemin mijn alderghetrouste vrient, alst anders niet wesen en mach, soo wilt doch soo haest als het moghelijk is wederom comen, ende daerentusschen niet vergheten uwe ghewoonelijcke affectie tot mijnen dienste.”

“Om in den selven te volherden,” seyde Palmerijn, “ick uwe majesteit ootmoedelijcke bidde my in wat plaetse ick oock zy, d’occasie haer presenteerende, te willen favoriseeren met zijn ghebode, in de volbrenginghe van ’t welcke ick my sal te werck stellen naer alle mijn cleyn vermoghen ende grooten wille tot den lesten suyck mijns aessems toe, indiender eenighe plaetse in uwe magnificentie is die heur ghelieft tot daer toe te vernederen van my te ontfanghen, niet voor haeren dienaer, maer voor haeren slaeve!” <sup>2</sup>

“In plaetse van slaeve,” seyde den keyser, “ontfanghe ick u voor mijnen eeuwichen familiaren vriendt, met presentacie van u met alle de saecken die u [G2rb] opte reyse van nooden sullen moghen wesen te versieren.” <sup>3</sup>

---

1. L’Empereur oyant parler Palmerin, que tant il aymoit, de se departir de court, fut si surpris *et* estonné, qu’il ne luy sceut respondre vn seul mot : toutesfois, le prenant par les mains, le leua de terre, disant : Certes, Palmerin, ie me suis tousiours bien douté ( apres auoir entendu les Embassadeurs de France ) que le ieu ne s’acheueroit sans vous, dont ie suis desplaisant : non tant pour leur folie, que pour vostre absence, qui m’est *et* sera vn grief plus grand, que ne pourriez penser.

2. Mais, mon amy, deliberez-vous reuenir bien tost ? Ie vous prie ne le me celer, *et* me dites qui est la Dame, pour qui vous osez tant entreprendre. Sire, respondit Palmerin, la Dame pour laquelle ie delibere combatre, est telle, qu’aucune ne s’y peult, ne doit comparer, tant singuliere, *et* rare, *et* encores de meilleure grace : *et* ne m’estimerois digne de porter iamais armes, si par crainte de mort, peril ou autre infortune, ie differois à faire ce à quoy m’incite mon deuoir, vous assurant ( Sire ) le temps des ioustes finy, estre vn mois apres, ou plustost, de retour par deuers vostre maiesté : n’ayant soucy d’aucune chose, pour mon voyage, sinon comme ie pourray recognoistre le bien *et* l’honneur, qu’il vous a pleu iusques icy me faire : vous supliant treshumblement, s’il y a lieu ou vostre magnificence daigne prendre seruire de moy, me commender, *et* vous trouuerez que ie m’y emploiray iusques au dernier poinct.

3. Palmerin cuidoit bien diuertir par ce moyen l’ennuy de l’Empereur, mais il s’abusoit : car il le regrettoit d’auantage l’oyant parler d’vn tel cueur : *et* ayant experience de sa vertu, prouesse, *et* cheualerie, craignoit grandement de le perdre. Toutesfois, considerant que le retenir luy seroit faire tort, *et* contre ce qu’il desiroit, luy dist : Sur mon Dieu, Palmerin, la Dame vous est redeuable, *et* vous doit bien aymer quand pour sa beauté, *et* l’amour que luy portez, n’avez crainte de prendre vn trauail si penible, *et* vous exposer à

't Welcke Palmerijn niet en refuseerde maer zijne majesteyt daer voor hooghelijck bedanckende, wenschte hy hem eenen gheluckighen avondt, soo aen hem als oock mede aen zijnen sone Trineus, die soo groote begheerte crecch om Palmerijn op dese reyse te vergheselschappen dat hy hem ter selver tijdt ghinck presenteeren voor de voeten van zijnen vader, segghende: “Indien ick Palmerijn op dese reyse gheselschap mach houden, soo sal ick te Parijs sien soo groote ende heerlijcke feyten van wapenen die sonder twijffel aldaer in dit gheselschap geschieden sullen, dat die mede een groote oorsaecke sullen zijn van my, nae dat ick de ridders oorden ontfanghen sal hebben, altijds in cloeckmoedicheydt te doen toenemen. <sup>1</sup> Derhalven bidde ick seer affectueuselijck soo goede commoditeyt, die haer moghelijck niet lichtelijck wederom en sal presenteeren, my niet belet maer veel eer consent daer toe vergunt te willen worden by uwe majesteyt.” <sup>2</sup>

---

tel peril que voulez faire. Mais quand au bien que dites auoir receu en ma maison, il est petit, au respect [K3v] de celuy que ie vous desire, *et* lequel ( vous reuenu pardeça ) cognoistrez plus amplement. Or puis qu’avez vouloir d’aller voir la France, ie vous acorde le congé, aux conditions, toutesfois, que vous m’avez promises : priant le Souuerain des Seigneurs, vous donner victoire, *et* honneur en tous voz affaires, par le secours duquel, avec vostre force, *et* la faueur de vostre Dame, i’espere que les François ne se trouueront si ioyeux le quinziesme iour de May, qu’au premier. Outre ie veux, auant vostre depart, que demandiez ce qui vous sera besoin *et* necessaire : pareillement à ceux de la compagnie, que vous eslirez pour vostre conduite, *et* ausquelz ie commande vous acompagner, pour vous secourir, là ou l’inconuenient le requerroit.

1. Pas ne refusa Palmerin cest offre liberal, *et* l’en remercia par grande humilité : puis luy donna[n]t le bon soir se retira en sa chambre, deliberant partir en brief, pource que le iour du combat aprochoit. Or estoit present Trineus filz de l’Empereur, bien ieune Prince, *et* qui n’auoit encores receu l’ordre de cheualerie, lors que Palmerin obtint le congé, *et* ouyt tous leurs discours, *et* propos, qui luy causerent vn si grand desir de l’accompagner, qu’il se vint ietter aux piedz de l’Empereur son pere, le suppliant luy ottroyer vn don : duque l’Empereur ne fut refusant, *et* luy dist Mon filz, demandez ce que vous voudrez. Monsieur, respondit le Prince, il vous plaira me faire ce bien, de permettre que ie voyse en France avec le Seigneur Palmerin, à fin que ie puisse cognoistre l’honneste, *et* grande ciuilité des Gentilzhommes François, *et* la façon de faire d’autres maints estrangers, qui se trouueront à ceste assemblée : esperant ( monsieur ) moyennant la grace de Dieu, *et* vostre bon vouloir, estre bien tost Cheualier. Et si au parauant que receuoir l’ordre, ie voy les grans *et* haux faitz d’armes, que pouuez estimer estre acompliz en ceste compagnie, celà m’incitera d’ensuyure les vertueux : au contraire, si ie perds maintenant l’ocasion qui s’offre *et* oportunement, ie ne recouureray quand ie voudray telle commodité.

2. Parquoy, monsieur, il vous plaira ne trouuer mauuaise ma demande.

Die dit versoeck gansch niet wel en gheviel, maer siende dat alle zijne ontradinghen tot zijns soons meyninghe te veranderen niet en conden profijteeren, dede hy Palmerijn wederomme tot hem comen ende seyde: “Heer Palmerijn, om dat mijn soone u op dese reyse vergheselschappen wilt, sal u ghelieven hem in goede recommandatie te houden ende soo secretelijck met u te leyden alst moghelijcken is, u beste doende om hem met u wederomme hier te brengen in soo goede staete, dat ons uwe wedercompste soo aenghenaem sy als ons u scheydinghe verdrietelijck is.” <sup>1</sup>

’t Welck hem [Palmerijn] <sup>2</sup> soo gheringhe niet belooft en hadde oft hy dede zijnen [G2va] hoofmeester roepen, hem bevelende in ordeninghe te stellen alle het ghene dese twee heeren van noode soude wesen. <sup>3</sup>  
’t Welcke den hoofmeester met sulcke neersticheyt beschickten dat den derden dach daer nae alle heur bagagien ghereedt waren, waeromme sy in meyninghe van des anderen daechs te vertrecken, oorlof namen aen alle de ridderen ende joffvrouwen des hofs, die daeromme sonderlinghe bedroeft waren, als oock aen den keyser met de keyserinne ende heur dochter Polinarde. <sup>4</sup>

De welcke bemerckende Palmerijns vertrecken seeckerlijck ende soo nae te zijn, dede voorts daer nae deur Brionnelle, den dwerch int

---

1. L’Empereur desplaisant de la promesse, qu’il auoit faite à son filz, l’en cuyda assez diuertir : toutesfois, ayant cogneu ( apres plusieurs remonstrances ) que la chose seroit trop difficile, aussi que le Prince luy promettoit y aller si couuertement, qu’aucun n’auoit de luy cognoissance, apella Palmerin ( qui n’estoit encores sorty de la salle ) *et* luy dist : Seigneur Palmerin, ie voy bien que ne serez seul en vostre voyage : car voicy mon filz Trineus, qui desire estre des vostres. A ceste cause ie le vous recommande, *et* vous prie le ramener avec vous en telle disposition, que vostre retour nous face plus contans que le departement :

2. Janszen 1613: Polinarde

3. Ce que promist Palmerin. Adoncq’ l’Empereur manda venir vn sien maistre d’hostel, auquel il donna charge de faire equiper, *et* mettre en ordre tout ce qui seroit besoin aux deux Seigneurs, *et* à leurs gents.

4. Ce qui fut fait par telle diligence, que le troiesme iour ensuyuant tout leur bagage fut prest à charier, *et* prindrent congé de l’Empereur, *et* des Dames, lesquelles au departir ietterent maintes l’armes ( chose à elles peculiere ) avec prieres [K4r] à Dieu pour la victoire, *et* honneur de Palmerin. Lequel, avec Trineus, *et* vingt autres Cheualiers, *et* grand nombre d’Escuyers, *et* seruiteurs, tous en bon equipage, paruindrent iusques à la ville de Paris, sans auoir eu par le chemin aucun empeschement, ou auanture digne de memoire.

secrete tot heur roepen, hem bevelende zijnen meester te segghen dat hy niet en liete, indien 't eenichsins moghelijcken ware, hem den toecomenden nacht te vervoeghen aen de gewoonelijcke venster. <sup>1</sup> Het welcke by Palmerijn verstaen wesende, wachten ter tijdt toe de aerde met haeren duysteren mantel soo langhe bedeckt hadde gheweest dat bycans een yghelijck in zijnen vasten slape lach, eer hy met Ptolomeus ende Urbande, zijne ghewoonelijcke cammeraten op sulcken wech, hem vervoechden ter plaetse daer hy verwacht worde van de princesse, die met eenen swaren sucht tot hem seyde: “Och mijn alderliefste, hoe hebby kunnen voor u nemen soo gheringhe te vertrecken? <sup>2</sup> Jae niet alleene te vertrecken maer u oock te willen stellen in groot perijckel om de schoonheydt van de ghene die ghy met uwe absentie my soo groot verdriet, ende met uwe presentie my soo groote vreuchde aendoet, dat sy haer veel meer ghecontenteert hout in de ghenietinghe van uwe teghenwoordicheyt als oft sy monar[G2vb]chinne ghecroont soude werden van eene nieuwe weereldt, die ghy in haer afwesen soude moeten winnen. <sup>3</sup> Daeromme bidde ick u, o fonteyne, uyt wien ick sceppe het water der blijdschap, daer met afghewasschen wort alle mijne droefheydt, soo gheringhe niet van my te willen absenteren nochte u selven te stellen in alsulcken perijckel, daer inne u deur een quade fortuyne soude moghen volghen de doot!” <sup>4</sup>

---

1. Or auant que passer outre, vous pourrez entendre, qu'après que les Heraux des Princes de France, *et* Duc de Sauoye, furent partiz, *et* que Palmerin eut obtenu son congé, l'Infante Polinarde auertie de ce, fut bien desplaisante de departement si soudain : parquoy manda incontinent Vrbande auquel elle dist : Nain mon amy, il faut que tu me faces vn seruice, *et* tel, tu diras à ton maistre qu'il se trouue ( s'il est possible ) la nuict prochaine au lieu qu'il sçait, à fin que ie puisse parler à luy, *et* luy declarer vn secret qui onques ne sortit de mon cueur.

2. Ce qu'entendu par Palmerin, la terre estant couuerte de son brun manteau, *et* chacun au plus fort de son somme, apella Ptolome, *et* Vrbande, compagnons ordinaires de tel chemin : lesquelz peruenuz au lieu ou les attendoit la Princesse, apres qu'elle eut ietté vn zaut souspir, commença à luy dire : Las ! mon amy, comment auez-vous eu le vouloir d'entreprendre le voyage de France, pour ainsi me laisser triste, *et* solitaire !

3. Helas ! non seulement resolu de faire tel long chemin, mais vn perilleux combat pour ma beauté, qui est de peu de consequence, au regard des belles Dames Françoyes ! perles ( ainsi qu'on m'a dit ) entre celles qui ont quelque bruit de perfection : vous assurant, que trop plus ie m'estime contante, *et* satisfaite, vous voyant deuant moy, que si i'estois coronnée Royne d'un royaume conquesté par vostre prouesse *et* vertu.

4. Partant, mon amy, ie vous supplie de tout mon cueur, *et* par l'amytié dont me voudriez aymer, laisser les choses ainsi qu'elles sont, *et* ne vous mettre au hazard ou la mort est

Welcke woorden sy uyt sprack met soo droevighen ghelate ende menichte van traenen dat Palmerijn daer deur in zijnen wille bestonde te twijffelen. <sup>1</sup> Maer voorts daer nae wederomme in zijn opset versterckt wordende, antwoorde hy: “Mevrouwe, uwe schoonheyt ende de faveuren die u ghelieft my te doen, met de hope van noch grootere, zijn drie soo beweechelijcke saecken dat sy my affectueuselijcken doen bidden uwe gratie te willen ghelieven in ’t goede te nemen ende uwen eeuwighen dienaer te consenteren dese gheringhe absentie, waer inne hy hoopt te vercrijghen voor hem eere, ende voor u den eeuwighen prijs, dat alle de jonckvrouwen niet alleenelijck van Vranckerijcke ende Duytschlandt, maer oock van gheheel Christenrijcke te boven is gaende uwe schoonheydt!” <sup>2</sup>

“Niet om eenighe glorie van dien,” seyde de prinsesse, “maer om dat de liefde my veel liever doet onderdanich zijn uwe begheerten als acht te nemen op mijn eyghen geneuchte ofte droefheyt, worde ick bedwonghen te consenteren dese uwe versochte absentie, gheduyrende de welcke ick my ’t beste moghelijcke mach vertroosten met de peynsinghe van uwe wedercoemste.” <sup>3</sup>

---

plus frequente que la vie.

1. Ces paroles proferoit la Princesse par telle affection, que Palmerin cuyda estre dissuadé de sa fantasie,

2. toutesfois il luy respondit : Ma Dame, il vous plaira, de grace, ne prendre en mauuaise part l’entreprise que i’ay faite pour l’amour de vous : car le bien que m’avez fait, me receuant pour vostre Cheualier, est si grand, que ie ne le prise moins que ma propre vie, *et* fait que ( ayant entendu les nouuelles des combatz de France ) si ie me deportois de mon intention, ie m’aurois tousiours en desdain, *et* mespris : veu mesmes que vous sçauiez, que tout Cheualier doit auoir l’honneur de sa maistresse, en telle recommandacion, qu’il le doit preferer à toutes choses. Ainsi, ma Dame, si pour le conseruer, *et* le mien aussi, i’ay entrepris m’absenter de vous pour quelque temps, ie n’ay fait en ce rien autre chose que mon deuoir, auquel ie suis iustement *et* de droit obligé, que i’espere tellement executer, que vous emporterez le pris de la beauté, non seulement des Dames de France, *et* Alemaigne, ains de toutes celles de la Chrestienté, *et* de tout le monde, s’il est question d’aller iusques là. Ne vous faschez doncq’, ie vous prie, si, pour ce peu que ie feray, ie m’esloigne de vous pour cause tant raisonnable : vous supliant me tenir tousiours en vostre bonne grace, comme celuy qui ne fut onques né que pour vous seruir [K4v] *et* complaire.

3. [K4v] Tel propos ( quelque contrainte que se fist Palmerin ) ne fut acheué sans grosses larmes, qui porterent vray tesmoignage à la Princesse du zele de son amy. A ceste cause, pour mieux le contenter, luy dist : Encores que ce departir me soit grief, *et* le plus extreme qui me pourroit auenir, neantmoins, persuadée de voz arguments, ie suis contente de me fortifier en endurant, *et* obéir à raison, plus qu’aux biens *et* plaisirs que ie



“Die sal seer haest gheschieden,” antwoorden Palme[G3ra]rijn.

“Daerentusschen,” seyde Polinarde, “sal u altoos te pande blijven mijn herte.” <sup>1</sup>

“Ende u ’t mijne,” antwoorde Palmerijn, ghevende hier met zijn alderliefste een kusghen voor den adieu, die Ptolomeus insghelijckx nam aen zijn Brionnelle, niet weynigher tranen latende om zijn scheyden als haer prinsesse suchten om de toecommende verre absentie van Palmerijn. <sup>2</sup> Den welcken hem omghekeert hebbende, nauwelijckx vijf ofte ses treden van Polinarde ghecomen en was oft sy bestonde soo luyde te schreyen dat Palmerijn ’t selve hoorende, bedwonghen werdt wederomme te keeren om heur noch eens de ghelofte van zijne gheringhe wedercoemste te verseeckeren. <sup>3</sup>

’t Welcke by hem gedaen zijnde, ginck hy met zijnen cammeraeet ende dienaer nae heur logement, waer sy soo langhe rusten tot dat Palmerijn int kriecken van den daghe haestelijck opstaende, by Urbande, om dat hem tselve inde tornoyinghen van nooden soude wesen, dede packen het figuyrken van zijn alderliefste, ’t welcke hy hadde doen snijden in fijnen goude ende van witten albaster het aenghesicht, waer van de trecken ende natuyrlijke coleuren soo recht naeghecommen waeren dat het seer wel gheleek het levendige lichaem van d’infante, die hem hierentusschen seynden eenen groenen fluweelen rock met peerlen ende sommighe goude steernen, op een yeghelijck van dien esmerauden stondt, gheborduert. De welcke by hem in dancke ontfanghen zijnde, ginck hy met Ptolomeus, als den hertoch van

---

reçoy par vostre presence : parquoy ( mon amy ) ie m’acorde à vostre volonté, n’y voulant de ma vie aller au contraire.

1. Aussi ie m’asseure qu’en quelque part que vous serez, vostre cueur, qui est mien, me demourera pour gage du pouuoir que m’avez donné sur vous.

2. Ce disant luy baisa les mains, *et* eurent ensemble plusieurs autres amoureux deuiz, iusques à ce que le iour, ennemy de telles priuautez, fit retirer ( apres le baiser ) Palmerin d’auec la Princesse, *et* Ptolome de Brionnelle, qui n’estoit en moindre fascherie pour le departement de son amy, que sa maistresse du sien. Et de rechef, disans à Dieu, ces quatre amants s’entrebaiserent, qui causa à Polinarde vne telle douleur, que combien qu’elle la dissimulast au mieux qu’il luy estoit possible, pour ne donner ocasion de mescontentement à son amy, si ne peut elle de tant se commander, qu’elle ne fist vn soupir si haut,

3. que Palmerin ( qui defia s’en alloit ) fut contraint de retourner, pour confirmer l’assurance de son brief retour.

Loreynen in meyninghe van hem soo gheringhe doenlijck is, nae Vranckrijck te veruoeghen, <sup>1</sup> [nu] albereets van desen morghen uyt het hof vertroocken was nae den prince Trineus, die met [G3rb] haer beyden als oock noch twintich andere ridderen ende een groot ghetal van schiltknechten ende dienaeren, waer over hem Urbande niet en vergat, op de selve uyre bestonde te reysen, daer in soo langhe volherdende tot datse gheraecten in de stadt van Parijs sonder opten wech te ontmoeten eenige avontuere die weerdich is om verhaelt te worden.

---

1. Ainsi se retirerent les deux Cheualiers, laissant leurs amyes tant feschées, qu'il leur sembloit que ioye n'auroit iamais lieu en leur endroit. En ces entrefaites le Duc de Loraine partit de la Court, *et* s'en alla en son païs, deliberé de se trouuer en France incontinent apres l'arriuée de Palmerin, auquel Polinarde enuoya au matin vne cotte de velours verd toute bordée de grosses Perles Orientales, *et* semée d'estoilles d'or, sur chacune desquelles y auoit vne Esmeraude, autant belle qu'il estoit possible de souhaiter, avec plusieurs autres presens, qu'elle luy enuoyoit par chacun iour, ce pendant qu'il faisoit tailler en or, au plus pres du naturel, l'Image de s'amy, ayant les mains *et* le visage de blanc Albastre, ou les traitz, lineaments, *et* touches, estoient si bien obseruées, *et* rengées au vif, qu'il n'y auoit que redire : laquelle, pour plus luy faire d'honneur, fit mettre en vne litiere couuerte d'vn fin velours cramoyssi.